

Lettre de Léon Bopp à Jean Paulhan, 1951-09-25

Auteur : Bopp, Léon (1896-1977)

Transcription

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

Citer cette page

Bopp, Léon (1896-1977), Lettre de Léon Bopp à Jean Paulhan, 1951-09-25, 1951-09-25.

Société des Lecteurs de Jean Paulhan, IMEC, Université Paris-Sorbonne, LABEX OBVIL ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle).

Site *HyperPaulhan*

Consulté le 24/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Paulhan/items/show/13388>

Copier

Information sur la lettre

Date 1951-09-25

Destinataire Paulhan, Jean (1884-1968)

Langue Français

Informations sur l'édition numérique

Mentions légales

- Fiche : Société des Lecteurs de Jean Paulhan ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Lettre : Ayants-droit de Jean Paulhan

Éditeur Société des Lecteurs de Jean Paulhan, IMEC, Université Paris-Sorbonne, LABEX OBVIL ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle)

Notice créée par [Équipe HyperPaulhan](#) Notice créée le 09/04/2021 Dernière modification le 28/11/2025

Gessine
ce mardi 25 sept. 17.

Mon cher Jean,

Ton S^t Martin forme
j'en suis sûr, opposé à ton Sade, une diptère
palpitant, & il en parle beaucoup de la lire.
S^t Martin l'illumine un peu, si j'en suis, l'écrit.
-promesse d'illumination ?

C'est donc entendu
pour le résumé de deux articles sur la Traduction.
J'en ai chargé mon vieux camarade. Ne lui
en veux pas trop de son travail de bord de ton
cadre strictement S^t Martin. Et il ne faut
pas trop attendre de lui une contribution per-
-formelle. Son intelligence est fort bornée.
Mais son bon sens pour certains applications.
C'est l'homme capable de passer dix ans
à rechercher l'etymologie - les voy, les voy, les
yeux en un point il'etymologie, - d'en un

romanche, et à la trouver alors que tous les
romantiques de monde y échouaient. Mais
la dixième, combien votre bricole moderne
est incompatible de votre buse et d'ensemble
chaque chose... d'ors c'est un loggion!

Ce que tu me dis
à l'illustration fondamentale des traductions
me paraît fort exact. Comme tant d'autres,
en effet, quand on traduit un auteur, si
telle figure, telle image, telle métaphore
est originale de lui, lorsque l'auteur
l'emploie, elle était usée déjà? Assuré-
ment, on peut essayer de prouver les choses,
rechercher si cette métaphore a déjà été
employée par cet auteur par d'autres
auteurs, ou si elle l'a été par d'autres
auteurs avant lui, etc. Et c'est, sans
doute, pour tenter de répondre à pareils
problèmes que les Allemands, avant
la dernière guerre, avaient entrepris
un dictionnaire des fréquences, où les

trouvaient indignés - il s'agissait de la tré-
vise tenant le monde & les biens utiles,
mais leur degré d'emploi.

Après tout, il faut bien
tenir compte aussi de parler oval. Ex:
certains images, usées dans l'argent, sont
ou paraissent usées les lorsqu'ils passent
de la langue écrite.

x

Le Flamant? Il va
paraître en poche, et j'aurai, sans
quelques semaines, la joie de t'en envoyer
un exemplaire. Ce sera un vol. de plus
de 500 pages. Si tu as le loisir de le lire,
je serai extrêmement heureux de connaître
tes impressions (tu n'en as encore lu que
le 1/3).

Reste la Révolution
intérieure, sur laquelle je voudrais plus
l'en connaître les aspects, et si tu pourrais
m'appuyer un peu, si elle pouvait

paraître dans la Bibliothèque de l'Institut...
(On se souvient - les pays beaucoup de la vie?)

Je ne demanderais pas un
genre et t'en voyer, dit maintenant, et
celles d'Henri à Philine. Mais c'est impos-
sible et je ne pourrais le faire que l'année
prochaine. Dans une année ce n'est - ou
à peu près - nous partirons pour Paris et,
durant ces quatre semaines, j'aurai
un certain nombre de choses à régler.

En outre je me propose
dans cette correspondance que les deux
éditeurs se sera engagé à la publication.
Il y a des conditions de la lettre - avec les réponses
à Philine, - et il sera fort difficile de
choisir, d'ailleurs, (de réviser peut-être
certaines choses). Au total des années de
travail et je ne puis m'offrir le luxe
d'entreprendre pareille besogne en
mon temps.

Nous parlerons à tout cela
- et de la Révolution internationale - si tu le veux.